

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y
SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA, POR OTRA,
PARA LUCHAR CONTRA EL FRAUDE Y CUALQUIER OTRA ACTIVIDAD ILEGAL
QUE AFECTE A SUS INTERESES FINANCIEROS**

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ NA STRANĚ DRUHÉ,
V BOJI PROTI PODVODŮM A JINÝM PROTIPRÁVNÍM
ČINNOSTEM POŠKOZUJÍCÍM JEJICH FINANČNÍ ZÁJMY**

**AFTALE OM SAMARBEJDE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS
MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DET SCHWEIZISKE FORBUND PÅ DEN ANDEN SIDE
OM BEKÆMPELSE AF SVIG OG ENHVER ANDEN ULOVLIG AKTIVITET
TIL SKADE FOR DERES FINANSIELLE INTERESSER**

**ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ANDERERSEITS
ZUR BEKÄMPFUNG VON BETRUG UND SONSTIGEN RECHTSWIDRIGEN
HANDLUNGEN, DIE IHRE FINANZIELLEN INTERESSEN BEEINTRÄCHTIGEN**

**ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE JA SELLE LIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT ŠVEITSI KONFÖDERATSIOONI VAHELINE
KOOSTÖÖLEPING
NENDE FINANTSHUVE KAHJUSTAVA PETTUSE JA
MUU EBASEADUSLIKU TEGEVUSE VASTU VÕITLEMISEKS**

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΑΤΗΣ ΚΑΙ
ΚΑΘΕ ΑΛΛΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑΣ
ΕΙΣ ΒΑΡΟΣ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΤΟΥΣ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ**

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO COMBAT FRAUD AND ANY OTHER ILLEGAL ACTIVITY
TO THE DETRIMENT OF THEIR FINANCIAL INTERESTS**

**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET
SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE PART,
POUR LUTTER CONTRE LA FRAUDE ET TOUTE AUTRE ACTIVITÉ ILLÉGALE
PORTANT ATTEINTE À LEURS INTÉRÊTS FINANCIERS**

**ACCORDO DI COOPERAZIONE
FRA LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA, DALL'ALTRO,
PER LOTTARE CONTRO LA FRODE E OGNI ALTRA ATTIVITÀ ILLECITA
CHE LEDA I LORO INTERESSI FINANZIARI**

**SADARBĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJU, NO OTRAS PUSES,
PAR CĪŅU PRET KRĀPŠANU UN CITĀM NELIKUMĪGĀM DARBĪBĀM,
KAS APDRAUD TO FINANŠU INTERESESE**

**EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS
DĖL KOVOS SU SUKČIAVIMU IR KITA NETEISĖTA VEIKLA,
KELIANČIA GRĖSMĘ JŲ FINANSINIAMS INTERESAMS**

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS ANNAK TAGÁLLAMAI,
MÁS RÉSZRŐL A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A CSALÁS ÉS A PÉNZÜGYI ÉRDEKEIKET
SÉRTŐ EGYÉB JOGELLENES TEVÉKENYSÉG ELLENI KÜZDELEMRŐL**

**OVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD,
EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT, ANDERZIJD,
TER BESTRIJDING VAN FRAUDE EN ANDERE ILLEGALE ACTIVITEITEN
DIE HUN FINANCIËLE BELANGEN SCHADEN**

**UMOWA O WSPÓLPRACY
MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I
JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ, Z DRUGIEJ STRONY,
W SPRAWIE PRZECIWDZIAŁANIA NADUŻYCIOM FINANSOWYM I WSZELKIM INNYM
NIELEGALNYM DZIAŁANIOM NARUSZAJĄCYM ICH INTERESY FINANSOWE**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E
OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA, POR OUTRO,
PARA LUTAR CONTRA A FRAUDE E QUAISQUER OUTRAS ACTIVIDADES ILEGAIS
LESIVAS DOS SEUS INTERESSES FINANCEIROS**

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A
JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIU NA STRANE DRUHEJ
V BOJI PROTI PODVODOM A AKÝMKOĽVEK INÝM PROTIPRÁVNÝM KONANIAM,
KTORÉ POŠKODZUJÚ ICH FINANČNÉ ZÁUJMY**

**SPORAZUM O SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER ŠVICARSKO KONFEDERACIJO NA DRUGI STRANI
V BOJU PROTI GOLJUFIJAM IN VSEM DRUGIM NEZAKONITIM DEJANJEM,
KI ŠKODIJO NJIHOVIM FINANČNIM INTERESOM**

**EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ SVEITSIN VALALIITON VÄLINEN
YHTEISTYÖSOPIMUS
NIIDEN TALOUDELLISTEN ETUJEN VASTAISTEN PETOSTEN
JA MUUN LAITTOAMAN TOIMINNAN TORJUMISESTA**

**AVTAL OM SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH
DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET, Å DEN ANDRA,
OM BEKÄMPANDE AV BEDRÄGERIER OCH ANNAN OLAGLIG VERKSAMHET
SOM SKADAR DERAS FINANSIELLA INTRESSEN**